

PLAN DE ÎNVĂȚĂMÂNT

valabil pentru anul II de studii
anul universitar 2024-2025

Facultate:	Litere, Istorie, Filosofie și Teologie
Ciclul de studii universitare:	Masterat
Denumirea programului de studii universitare de masterat:	Teoria și practica traducerii (engleză și franceză)
Denumirea calificării¹ dobândită în urma absolvirii programului de studii:	Teoria și practica traducerii (engleză și franceză)
Titlul acordat:	Master în filologie
Durata studiilor (în ani):	2 ani
Numărul de credite (ECTS):	120
Forma de învățământ:	Cu frecvență (IF)
Limba de predare:	Română
Locația geografică de desfășurare a studiilor:	Timișoara
Încadrarea programului de studii în domenii de știință	
Domeniul fundamental:	Științe umaniste și arte
Ramura de știință:	Filologie
Domeniul de studii universitare de masterat:	Filologie
Denumirea domeniului <u>larg</u> de studii (conform DL-ISCED F-2013):	Științe umaniste și arte
Denumirea domeniului <u>restrâns</u> de studii (conform DR-ISCED F-2013):	Studiul limbilor
Denumirea domeniului <u>detaliat</u> de studii (conform DDS-ISCED F-2013):	Literatură și lingvistică

¹ *Calificarea (qualification)* este rezultatul formal al unui proces de evaluare și validare, care este obținut atunci când un organism/o autoritate competent/ă stabilește că o persoană a dobândit rezultate ale învățării corespunzătoare unor standarde prestabilite. Calificările dobândite de absolvenții programelor de studii din învățământul superior sunt atestate prin diplome, prin certificate și prin alte acte de studii eliberate numai de către instituțiile de învățământ superior acreditate.

PREZENTAREA GENERALĂ A PROGRAMULUI DE STUDII UNIVERSITARE

1. Misiunea programului de studii²

Programul de studii universitare de masterat *Teoria și practica traducerii (engleză și franceză)* are în vedere consolidarea și aprofundarea competențelor de comunicare interculturală în limbile engleză și franceză, consolidarea și aprofundarea competențelor de comunicare orală și scrisă în binomul limba română - limba engleză, respectiv limba română - limba franceză, a competențelor de gândire critică, analiză interdisciplinară a discursului, transfer cultural-intelectual și mediere culturală. Obiectivele și profilul de competențe, dezvoltat în concordanță cu nevoile identificate pe piața muncii și cu cadrul național al calificărilor, sunt prezentate sintetic mai jos și detaliat în fișele disciplinelor cuprinse în planul de învățământ.

² Conform *Cartei universitare* (articolul 5), **misiunea generală a UVT este de cercetare științifică avansată și educație, generând și transferând cunoaștere către societate** prin:

a) cercetare științifică, dezvoltare, inovare și transfer tehnologic, prin creație individuală și colectivă, în domeniul științelor, al științelor ingineresti, al literelor, al artelor, prin asigurarea performanțelor și dezvoltării fizice și sportive, precum și valorificarea și diseminarea rezultatelor acestora;

b) formare inițială și continuă, la nivel universitar, în scopul dezvoltării personale, a inserției profesionale a individului și a satisfacerii nevoilor de competențe ale mediului socio-economic.

UVT își asumă misiunea proprie de catalizator al dezvoltării societății românești prin crearea unui mediu inovativ și participativ de cercetare științifică, de învățare, de creație cultural-artistică și de performanță sportivă, transferând spre comunitate competențe și cunoștințe prin serviciile de educație, cercetare și de consultanță pe care le oferă partenerilor din mediul economic și socio-cultural.

Realizarea misiunii UVT se concretizează în (*articolul 6 din Carta UVT*):

- promovarea cercetării științifice, a creației literar-artistice și a performanței sportive;
- formarea inițială și continuă a resurselor umane calificate și înalt calificate;
- dezvoltarea gândirii critice și a potențialului creativ al membrilor comunității universitare;
- crearea, tezaurizarea și răspândirea valorilor culturii și civilizației umane;
- promovarea interferențelor multiculturale, plurilingvistice și interconfesionale;
- afirmarea culturii și științei românești în circuitul mondial de valori;
- dezvoltarea societății românești în cadrul unui stat de drept, liber și democrat.

2. Competențe și rezultate așteptate ale învățării formate în cadrul programului de studii

A. COMPETENȚE³

❖ Competențe-cheie⁴:

- C.1. Competențe multilingvistice
- C.2. Competențe digitale;
- C.3. Competențe antreprenoriale.

❖ Competențe profesionale⁵:

- CP.1. Utilizarea cunoștințelor de specialitate pentru explicarea și interpretarea unor situații noi, în contexte mai largi asociate domeniului limbi și literaturi.
- CP.2. Comunicarea nuanțată, scrisă și orală, în limba română și în limbile engleză și franceză.
- CP.3. Descrierea fenomenelor lingvistice, specifice limbilor engleză și franceză.
- CP.4. Cunoașterea aprofundată a ariei de specializare de traduceri, și în cadrul acesteia, a dezvoltării teoretice, metodologice și practice specifice programului de Teoria și practica traducerii (engleză și franceză), precum și utilizarea adecvată a limbajului specific de comunicare cu medii profesionale diferite.
- CP.5. Cunoașterea și înțelegerea structurilor gramaticale, lexicale și idiomatice precum și a convențiilor grafice și tipografice ale limbii sursă și ale limbii țintă.
- CP.6. Descrierea și utilizarea țintită și adecvată a sistemului fonetic, gramatical și lexical al limbilor engleză și franceză în producerea și traducerea de texte și în interacțiunea verbală.
- CP.7. Dezvoltarea sensibilității față de schimbările intervenite la nivelul limbajului și față de evoluțiile limbajelor.
- CP.8. Capacitatea nuanțată de a înțelege, interpreta și traduce adecvat texte științifice, tehnice și literare în și din limbile engleză și franceză.
- CP.9. Înțelegerea presupuzițiilor, stereotipurilor și naturii intertextuale a unui document.

³ *Competența (competence)* reprezintă capacitatea dovedită de a selecta, combina și utiliza adecvat cunoștințe, aptitudini și abilități personale, sociale și/sau metodologice și alte achiziții constând în valori și atitudini, pentru rezolvarea cu succes a unei anumite categorii de situații de muncă sau de învățare, precum și pentru dezvoltarea profesională ori personală în condiții de eficacitate și eficiență

⁴ *Competențele-cheie pentru învățarea pe tot parcursul vieții* sunt acele competențe de care au nevoie toți cetățenii pentru împlinirea și dezvoltarea personală, ocuparea unui loc de muncă, incluziune socială și cetățenie activă, fiind dezvoltate în perspectiva învățării pe tot parcursul vieții, începând din copilăria mică și pe tot parcursul vieții adulte, prin intermediul învățării formale, non-formale și informale.

⁵ *Competențele profesionale* reprezintă capacitatea de a realiza activitățile cerute la locul de muncă la nivelul calitativ specificat în standardul ocupațional. Acestea se dobândesc pe cale formală, respectiv prin parcurgerea unui program organizat de o instituție acreditată.

❖ **Competențe transversale⁶:**

• **Competențe personale:**

CT.1. Utilizarea componentelor domeniului filologie în deplină concordanță cu etica și deontologia profesională.

CT.2. Conceputarea unui proiect individual de formare continuă pornind de la obiective de cercetare, mediere sau diplomație publică.

CT.3. Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice și sarcini complexe în condiții de autonomie și independență profesională.

CT.4. Relaționarea cu publicul; adecvarea tematicii cercetării și a medierii rezultatelor acesteia, a performanțelor de transfer intercultural conform principiului relevanței în raport cu așteptările comunității epistemice, ale publicului larg și cele societale.

• **Competențe interpersonale:**

CT.5. Elaborarea de proiecte profesionale și de cercetare utilizând inovativ metodele cantitative și calitative specifice.

CT.6. Asumarea de roluri, funcții de conducere a activității grupurilor profesionale sau a unor instituții.

CT.7. Abilități interculturale: cunoașterea modalităților de a recunoaște și identificare a elementelor, valorilor și referințelor proprii culturilor reprezentate.

• **Competențe de cetățenie globală:**

CT.8. Capacitatea de a acționa în calitate de cetățeni responsabili și de a participa pe deplin la viața civică și socială.

CT.9. Cunoștințe despre evenimentele contemporane, precum și o înțelegere critică a principalelor evoluții ale istoriei naționale, regionale, europene și a lumii.

CT.10. Cunoașterea obiectivelor, valorilor și politicilor mișcărilor sociale și politice, precum și a sistemelor durabile și a cauzelor care stau la baza acestora.

CT.11. Cunoștințele despre integrarea europeană, precum și conștientizarea diversității și identității culturale în Europa și în lume: înțelegerea dimensiunilor multiculturale și socioeconomice ale societăților europene și a modului în care identitatea culturală națională contribuie la identitatea europeană.

⁶ *Competențele transversale* reprezintă achizițiile valorice și atitudinale care depășesc un anumit domeniu/program de studii și se exprimă prin următorii descriptori: responsabilitate și autonomie, interacțiune socială, dezvoltare personală și profesională

CT.12. Capacitatea de a se implica în mod eficace împreună cu ceilalți cetățeni în interes comun sau public, inclusiv în ceea ce privește dezvoltarea durabilă a societății prin gândire critică și aptitudini integrate de soluționare a problemelor, precum și aptitudini de dezvoltare a argumentelor și participarea constructivă la activitățile comunității, precum și la procesele decizionale.

CT.13. Capacitatea de a accesa atât formele tradiționale, cât și noile forme ale mass-media, precum și de a interacționa cu ele, de a avea o înțelegere critică a acestora și de a înțelege rolul și funcțiile mass-media în societățile democratice.

B. REZULTATE AȘTEPTATE ALE ÎNVĂȚĂRII⁷

a) Cunoștințe⁸

- Cunoașterea și înțelegerea principiilor de exprimare științifică scrisă și orală în limbile română și engleză sau franceză.
- Cunoașterea metodelor și instrumentelor de cercetare, a mijloacelor și surselor moderne de informare și documentare specifice domeniului de studii.
- Cunoașterea modalităților de extragere și procesare a informațiilor relevante pentru o sarcină dată (informații documentare, terminologice, frazeologice).
- Cunoașterea modalităților de folosire eficientă a instrumentelor și motoarelor de căutare (de ex. aplicații software de terminologie, corpusuri electronice, dicționare în format tipărit sau electronic).
- Cunoașterea modalităților de a extrage și rezuma informația esențială dintr-un document (abilitatea de a rezuma).
- Cunoașterea strategiilor de organizare a unei prezentări orale sau scrise în funcție de publicul țintă.
- Cunoașterea și înțelegerea terminologiei, principiilor, teoriilor și practicilor legate de domenii diverse precum: lingvistică cognitivă, lingvistica textului, traductologie, terminologie, semiotică, analiza discursului, hermeneutică.
- Cunoașterea și înțelegerea principiilor de analiză și traducere a diverselor conținuturi cu grad înalt de complexitate lingvistică și intelectuală.
- Cunoașterea și aplicarea nuanțată și pertinentă a criteriilor și metodelor de evaluare a traducerilor.
- Cunoașterea și înțelegerea normelor generale de etică și deontologie profesională specifice domeniului de specializare.

⁷ *Rezultatele învățării (learning outcomes)* înseamnă enunțuri care se referă la ceea ce cunoaște, înțelege și este capabil să facă un cursant la terminarea unui proces de învățare și care sunt definite sub formă de cunoștințe, abilități, responsabilitate și autonomie.

⁸ *Cunoștințele (knowledge)* înseamnă rezultatul asimilării de informații prin învățare. Cunoștințele reprezintă ansamblul de fapte, principii, teorii și practici legate de un anumit domeniu de muncă sau de studiu. Cunoștințele sunt descrise ca fiind teoretice și/sau faptice. Cunoștințele se exprimă prin următorii descriptori: cunoaștere, înțelegere și utilizare a limbajului specific, explicare și interpretare

b) Abilități⁹:

- Abilitatea de a traduce texte științifice, tehnice, literare coerente în baza unei riguroase documentări.
- Utilizarea integrată a aparatului conceptual și metodologic, în situații incomplet definite, pentru a rezolva probleme teoretice și practice noi.
- Utilizarea terminologiei, principiilor, teoriilor și practicilor legate de domenii diverse precum: lingvistică cognitivă, lingvistica textului, traductologie, terminologie, semiotică, analiza discursului, hermeneutică.
- Utilizarea nuanțată și pertinentă de criterii și metode de evaluare, pentru a formula judecăți de valoare și a fundamenta decizii constructive.
- Utilizarea criteriilor de evaluare a documentelor accesibile pe internet sau alt mediu, cunoașterea modalităților de a evalua autoritatea surselor documentare (spirit critic).
- Cunoașterea modalităților de a recunoaște funcția și sensul în variațiile limbajului (social, geografic, istoric, stilistic).
- Înțelegerea și analiza macrostructurii unui document și coerența sa de ansamblu.
- Utilizarea gândirii logice, intuitive și creative pentru avansarea propriei munci de cercetare: disertația masterală și potențiale proiecte doctorale.
- Abilitatea de a produce texte științifice coerente, inovative și conforme cu principiile de etică a cercetării, în baza unei riguroase documentări.

c) Responsabilitate și autonomie¹⁰:

- Gestionarea de activități și de proiecte complexe, bazate pe cunoștințele și aptitudinile enumerate, în timpul formării profesionale și, ulterior, la locul de muncă: raport bazat pe studiu de caz, raport de stagiu în instituții, proiecte de traducere, proiecte pentru organizarea unor evenimente științifice și culturale în domeniul limbilor studiate.
- Asumarea responsabilității pentru luarea deciziilor în situații imprevizibile în procesul de formare și, ulterior, la locul de muncă: asumarea de roluri de mediere culturală și profesională.
- Asumarea misiunii formative, derivată din cunoștințele dobândite.

⁹ *Abilitatea (skill)* reprezintă capacitatea de a aplica și de a utiliza cunoștințe pentru a duce la îndeplinire sarcini și pentru a rezolva probleme. Abilitățile sunt descrise ca fiind cognitive (implicând utilizarea gândirii logice, intuitive și creative) sau practice (implicând dexteritate manuală și utilizarea de metode, materiale, unelte și instrumente). Abilitățile se exprimă prin următorii descriptori: aplicare, transfer și rezolvare de probleme, reflecție critică și constructivă, creativitate și inovare.

¹⁰ *Responsabilitate și autonomie (responsibility and autonomy)* înseamnă capacitatea cursantului de a aplica în mod autonom și responsabil cunoștințele și aptitudinile sale.

- Executarea unor sarcini profesionale complexe în condiții de autonomie și de independență profesională.

3. Ocupații care pot fi practicate pe piața muncii

- *Interpret(ă) - cod ESCO 2643.2*
- *Traducător(traducătoare) - cod ESCO 2643.6*
- *Traducător / localizator - cod ESCO 2643.6.1*
- *Traducător / subtitrări - cod ESCO 2643.6.2*

4. Asigurarea traseelor flexibile de învățare în cadrul programului de studii

Flexibilizarea programului de studii este asigurată prin discipline opționale, discipline facultative și discipline complementare.

Disciplinele la alegere (opționale) sunt propuse pentru semestrele 2-4 și sunt grupate în **pachete opționale**, care completează traseul de specializare a studentului. Alegerea traseului se face de către student, înainte de începerea fiecărui an universitar.

Disciplinele facultative sunt propuse pentru semestrele 1-4 de către Departamentul de Limbi și Literaturi Moderne și Facultatea de Litere, Istorie și Teologie care gestionează programul de studii, dar pot fi alese și din pachetele oferite de alte facultăți ale UVT.

În conformitate cu prevederile *Regulamentului privind elaborarea planurilor de învățământ pentru programele de studii de la Universitatea de Vest din Timișoara*, pentru ca studenții să poată beneficia de **credite pentru activități de voluntariat** în baza prevederilor Legii Învățământului Superior nr.nr. 199/2023, cu modificările și completările ulterioare (articolul 127, alineatul (9)), 199/2023, cu modificările și completările ulterioare (articolul 127, alineatul (9)), disciplina Voluntariat este disponibilă în fiecare semestru în planurile de învățământ ale tuturor programelor de studii universitare de licență și de masterat, cu statut de disciplină facultativă, cu un număr de 2 credite ECTS.

5. Activitatea profesională și evaluarea studenților

Drepturile, obligațiile și condițiile desfășurării activității profesionale a studenților la Universitatea de Vest din Timișoara sunt reglementate prin *Codul drepturilor și obligațiilor studentului și Regulamentul privind activitatea profesională a studenților de la ciclurile de studii universitare de licență și de masterat din UVT*, aprobat de Senatul UVT.

Forma și metodele de evaluare/examinare pentru fiecare disciplină din planul de învățământ se stabilesc prin fișele disciplinelor.

6. Examenul de finalizare a studiilor

În conformitate cu *Regulamentul privind organizarea și desfășurarea examenelor de finalizare a studiilor universitare de licență și de masterat la Universitatea de Vest din Timișoara*, aprobat de Senatul UVT, examenul de finalizare a studiilor universitare de masterat la orice program de studii universitare de masterat organizat la UVT constă într-o probă de elaborare și susținere a lucrării de disertație, pentru care se acordă **10 credite**.

Tematica și bibliografia corespunzătoare probelor examenului de finalizare a studiilor se publică pe site-ul propriu al fiecărei facultăți și/sau pe site-ul UVT înainte de începutul fiecărui an universitar.

Înscrierea la examenul de finalizare a studiilor este condiționată de alegerea de către student a temei lucrării de finalizare a studiilor în cel mult 60 de zile de la începutul anului universitar al anului de studii terminal.

Depunerea variantei finale a lucrării de finalizare a studiilor pe platforma de e-learning se face cu cel puțin 5 zile lucrătoare înainte de data programată pentru începerea examenului.

Fiecare lucrare de finalizare a studiilor va fi însoțită, în momentul depunerii, de *Raportul de similaritate* rezultat ca urmare a verificării originalității lucrării de finalizare a studiilor universitare printr-un soft specializat, pe platforma de e-learning a UVT.

Conform structurii anului universitar, la UVT examenele de finalizare a studiilor universitare se pot organiza în 3 sesiuni, de regulă în lunile iulie, septembrie și februarie.

Pentru detalii privitoare la perioada de întocmire a lucrării de licență, alegerea temelor, perioada de susținere a probelor și tipul probelor de examene accesați linkul: <https://lit.uvt.ro/finalizare-studii-lit/>

7. Pregătirea pentru profesia didactică

Studentii care doresc să opteze și pentru o carieră didactică în învățământul preuniversitar trebuie să parcurgă (complementar prezentului program de studii) și să finalizeze *Programul de formare psihopedagogică în vederea certificării competențelor pentru profesia didactică* și să obțină Certificatul de absolvire a acestui program. În Universitatea de Vest din Timișoara acest program este organizat prin intermediul Departamentului pentru Pregătirea Personalului Didactic (DPPD) și poate fi urmat în paralel cu studiile universitare sau în regim postuniversitar. Pentru mai multe informații, accesați linkul: <https://dppd.uvt.ro>.

LISTA DISCIPLINELOR STUDIATE, GRUPATE PE ANI ȘI SEMESTRE DE STUDII

Anul de studii I An universitar 2023-2024

Nr. crt.	Disciplina	C1	C2	Cod disciplină	Semestrul I					Semestrul II				
					Număr de ore/ săptămână				Număr de credite	Număr de ore/ săptămână				Număr de credite
					C	S	L	P			C	S	L	
1.	Metodologia traducerii	DF	DO	MTPT1101	1	1			5					
2.	Instituții europene	DF	DO	MTPT1102	1	1			5					
3.	Terminologie aplicata la traducere	DF	DO	MTPT1203						1	1			5
4.	Tehnici de traducere consecutivă și interpretare	DF	DO	MTPT1204						1			1	4
5.	Analiza discursului I: abordări semantice	DS	DO	MTPT1105	1	1			5					
6.	Traducere economică	DS	DO	MTPT1106	1	1			5					
7.	Teoria si practica traducerii audio-vizuale	DS	DO	MTPT1207						1			1	5
8.	Analiza discursului II: abordări pragmatice si interdisciplinare	DS	DO	MTPT1208						1	1			4
9.	Practici actuale de traducere a textului de specialitate	DS	DO	MTPT1209						1			1	4
10.	Practica traducerii	DS	DO	MTPT1210									2	4
11.a	Teoria si practica traducerii textului literar	DS	DOP	MTPT1111a	1	1			5					
11.b	Colaborări și proiecte internaționale în domeniul traducerii	DS	DOP	MTPT1111b										
12.a	Traducerea textului literar	DS	DOP	MTPT1212a						1	1			4
12.b	Traducerea ca practici de recontextualizare/re-mediare	DS	DOP	MTPT1212b										
13	Etica cercetării	DC	DO	MTPT1113	1	1			5					
Total					6	6	-	-	30	6	3	-	5	30
Total ore didactice pe săptămână					12					14				

Discipline facultative

Discipline facultative														
Nr. crt.	Disciplina	C1	C2	Cod disciplină	Semestrul I					Semestrul II				
					Număr de ore/ săptămână				Număr de credite	Număr de ore/ săptămână				Număr de credite
					C	S	L	P		C	S	L	P	
1	Limba străină franceză/engleză	DS	DFAC	MTPT1114		2			3					
2	Limba străină franceză/engleză	DS	DFAC	MTPT1215							2			3
3	Profesii umaniste pe piața muncii	DS	DFAC	MGE4208	-	-	1	-	3	-	-	0	-	
4	Voluntariat 1	DC	DFAC	MTPT1117	-	-	-	60	2	-	-		-	-
5	Voluntariat 2	DC	DFAC	MTPT1218						-	-	-	60	2

Anul de studii II

An universitar 2024-2025

Nr. crt.	Disciplina	C1	C2	Cod disciplină	Semestrul I				Număr de credite	Semestrul II				Număr de credite
					Număr de ore/ săptămână					Număr de ore/ săptămână				
					C	S	L	P		C	S	L	P	
1.	Metode de cercetare științifică	DF	DO	MTPT2101	1	1			5					
2.	Traducerea discursului de gen	DF	DO	MTPT2102	1	1			5					
3.	Analize avansate ale textului	DF	DO	MTPT2103	1	1			2					
4.	Traducerea asistată de calculator. Curs practic	DF	DO	MTPT2104						1			1	5
5.	Metode de cercetare calitativă și elaborarea disertației	DF	DO	MTPT2205						1			1	5
6.	Servicii de traducere	DF	DO	MTPT2206						1	1			5
7.	Noțiuni de drept comparat și discurs juridic	DS	DO	MTPT2107	1	1			5					
8.	Echivalența în traduceri	DS	DO	MTPT2208						1	1			5
9.	Traducere juridică	DS	DO	MTPT2209	1	1			5					
10.	Practica traducerii	DS	DO	MTPT2210				3	3				2	5
11.a	Traducerea textului de specialitate. Strategii integrate	DS	DOP	MTPT2111a	1	1			5					
11. b	Competențe de traducere	DS	DOP	MTPT2111b										
12.a	Discursul politic european	DS	DOP	MTPT2212a						1	1			5
12.b	Studii de Film	DS	DOP	MTPT2212b										
Total					6	6		3	30	5	3		4	30
Total ore didactice pe săptămână					15					12				

Discipline facultative

Nr. crt.	Disciplina	C1	C2	Cod disciplină	Semestrul I				Număr de credite	Semestrul II				Număr de credite
					Număr de ore/ săptămână					Număr de ore/ săptămână				
					C	S	L	P		C	S	L	P	
1	Limba străină franceză/engleză	DS	DFAC	MTPT1114		2			3					
2	Limba străină franceză/engleză	DS	DFAC	MTPT1215							2			3
3	Profesii umaniste pe piața muncii	DS	DFAC	MGE4208	-	-	1	-	3	-	-	0	-	
4	Voluntariat 1	DC	DFAC	MTPT1117	-	-	-	60	2	-	-		-	-
5	Voluntariat 2	DC	DFAC	MTPT1218						-	-	-	60	2

Legendă

C1	criteriul conținutului
C2	criteriul obligativității
DF	discipline fundamentale
DD	discipline de domeniu (unde este cazul)
DS	discipline de specialitate
DC	discipline complementare
DA	discipline de aprofundare
Dsi	discipline de sinteză
DO	discipline obligatorii (impuse)
DOP	discipline opționale (la alegere)
DFAC	discipline facultative
CP	competență profesională
CT	competență transversală
C	activitate didactică de tip curs
S	activitate didactică de tip seminar
L	activitate didactică de tip laborator practic
P	activitate didactică de tip stagiul de practică

Codul disciplinei: <denumire program><an de studiu><semestru><nr. disciplină>

BILANȚ GENERAL I (după criteriul conținutului)

Nr. crt.	Tip disciplină	Număr total de ore								Prevedere standard specific ARACIS
		Anul I		Anul II		Întreg programul de studii			% din total	
		Curs	S/L/P	Curs	S/L/P	Curs	S/L/P	Total		
1.	Fundamentale	70	70	78	78	148	148	296	38,67%	
2.	De domeniu (dacă există)	-	-	-	-	-	-	-	-	
3.	De specialitate	84	140	66	132	150	272	422	56,56%	
4.	Complementare	14	14	-	-	14	14	28	3,75%	
TOTAL		168	224	144	210	312	434	746	100%	

BILANȚ GENERAL II (după criteriul obligativității)

Nr. crt.	Tip disciplină	Număr total de ore								Prevedere standard specific ARACIS
		Anul I		Anul II		Întreg programul de studii			% din total	
		Curs	S/L/P	Curs	S/L/P	Curs	S/L/P	Total		
1.	Obligatorie	154	182	118	184	272	366	638	85,52%	
2.	Opțională	14	42	26	26	40	68	108	14,47%	
TOTAL		168	224	144	210	312	434	746	100%	
3.	Facultative	-	190	-	190	-	-	380	50,93	Nu intră în calculul totalurilor
Raport total ore de seminar/laborator/practică / ore de curs						1,39			1,2-1,5	

Responsabil program de studii,
Conf. univ. dr. Eliza FILIMON

Director de departament,
Lect. univ. dr. Gabriela ȘANDOR

Decan,
Prof. univ. dr. Dana PERCEC

Rector,
Prof. univ. dr. Marilen Gabriel PIRTEA

CORELAREA DINTRE COMPETENȚE, REZULTATELE AȘTEPTATE ALE ÎNVĂȚĂRII ȘI DISCIPLINELE STUDIATE

Corelarea rezultatelor așteptate ale învățării cu disciplinele studiate

ANUL I

Rezultate așteptate ale învățării	Metodologia traducerii	Instituții europene	Analize avansate ale textului	Terminologie aplicată la traducere	Tehnici de traducere consecutivă și interpretare	Analiza discursului I: abordări semantice	Teoria și practica traducerii textului literar	Traducere economică	Teoria și practica traducerii audio-vizuale	Analiza discursului II: abordări pragmatice și interdisciplinare	Traducerea textului literar	Practici actuale de traducere a textului de specialitate	Practica traducerii	Colaborări și proiecte în domeniul traducerii	Traducerea ca practici de recontextualizare/re-mediare	Limba străină franceza/engleza	Profesii umaniste pe piața muncii
Cunoașterea și înțelegerea principiilor de exprimare științifică	x		x	x	x	x		x	x	x	x	x	x	x	x	x	

Rezultate așteptate ale învățării	Metodologia traducerii	Instituții europene	Analize avansate ale textului	Terminologie aplicată la traducere	Tehnici de traducere consecutivă și interpretare	Analiza discursului I: abordări semantice	Teoria și practica traducerii textului literar	Traducere economică	Teoria și practica traducerii audio-vizuale	Analiza discursului II: abordări pragmatice și interdisciplinare	Traducerea textului literar	Practici actuale de traducere a textului de specialitate	Practica traducerii	Colaborări și proiecte în domeniul traducerii	Traducerea ca practici de recontextualizare/re-mediare	Limba străină franceza/engleza	Profesii umaniste pe piața muncii
scrisă și orală în limbile română și engleză sau franceză;																	
Cunoașterea metodelor și instrumentelor de cercetare, a mijloacelor și surselor moderne de informare și documentare specifice domeniului de specializare			X	X	X	X	X		X	X	X		X	X	X	X	X
Cunoașterea modalităților de extragere și procesare a informațiilor relevante pentru o sarcină dată (informații	X		X	X	X	X		X		X	X	X		X	X	X	

Rezultate așteptate ale învățării	Metodologia traducerii	Instituții europene	Analize avansate ale textului	Terminologie aplicată la traducere	Tehnici de traducere consecutivă și interpretare	Analiza discursului I: abordări semantice	Teoria și practica traducerii textului literar	Traducere economică	Teoria și practica traducerii audio-vizuale	Analiza discursului II: abordări pragmatice și interdisciplinare	Traducerea textului literar	Practici actuale de traducere a textului de specialitate	Practica traducerii	Colaborări și proiecte în domeniul traducerii	Traducerea ca practici de recontextualizare/re-mediare	Limba străină franceza/engleza	Profesii umaniste pe piața muncii
documentare, terminologice, frazeologice)																	
Cunoașterea modalităților de folosire eficientă a instrumentelor și motoarelor de căutare (de ex. aplicații software de terminologie, corpusuri electronice, dicționare în format tipărit sau electronic)		X		X		X	X	X		X	X		X	X	X	X	X
Cunoașterea modalităților de a extrage și rezuma informația esențială dintr-un document (abilitatea de a rezuma)	X		X		X	X				X	X		X	X	X	X	

Rezultate așteptate ale învățării	Metodologia traducerii	Instituții europene	Analize avansate ale textului	Terminologie aplicată la traducere	Tehnici de traducere consecutivă și interpretare	Analiza discursului I: abordări semantice	Teoria și practica traducerii textului literar	Traducere economică	Teoria și practica traducerii audio-vizuale	Analiza discursului II: abordări pragmatice și interdisciplinare	Traducerea textului literar	Practici actuale de traducere a textului de specialitate	Practica traducerii	Colaborări și proiecte în domeniul traducerii	Traducerea ca practici de recontextualizare/re-mediare	Limba străină franceza/engleza	Profesii umaniste pe piața muncii
Cunoașterea strategiilor de organizare a unei prezentări orale sau scrise în funcție de publicul țintă.				X		X			X					X			X
Cunoașterea și înțelegerea terminologiei, principiilor, teoriilor și practicilor legate de domenii diverse precum: lingvistică cognitivă, lingvistica textului, traductologie, terminologie, semiotică, analiza discursului, hermeneutică.	X		X	X			X				X	X			X	X	

Rezultate așteptate ale învățării	Metodologia traducerii	Instituții europene	Analize avansate ale textului	Terminologie aplicată la traducere	Tehnici de traducere consecutivă și interpretare	Analiza discursului I: abordări semantice	Teoria și practica traducerii textului literar	Traducere economică	Teoria și practica traducerii audio-vizuale	Analiza discursului II: abordări pragmatice și interdisciplinare	Traducerea textului literar	Practici actuale de traducere a textului de specialitate	Practica traducerii	Colaborări și proiecte în domeniul traducerii	Traducerea ca practici de recontextualizare/re-mediare	Limba străină franceza/engleza	Profesii umane pe piața muncii
Cunoașterea și înțelegerea principiilor de analiză și traducere a diverselor conținuturi cu grad înalt de complexitate lingvistică și intelectuală.	x				x	x		x		x	x	x		x	x		
Cunoașterea și aplicarea nuanțată și pertinentă a criteriilor și metodelor de evaluare a traducerilor;	x		x	x			x		x		x					x	
Cunoașterea și înțelegerea normelor generale de etică și deontologie profesională specifice domeniului de specializare.	x	x		x		x	x	x		x	x			x	x		x

Rezultate așteptate ale învățării	Metodologia traducerii	Instituții europene	Analize avansate ale textului	Terminologie aplicată la traducere	Tehnici de traducere consecutivă și interpretare	Analiza discursului I: abordări semantice	Teoria și practica traducerii textului literar	Traducere economică	Teoria și practica traducerii audio-vizuale	Analiza discursului II: abordări pragmatice și interdisciplinare	Traducerea textului literar	Practici actuale de traducere a textului de specialitate	Practica traducerii	Colaborări și proiecte în domeniul traducerii	Traducerea ca practici de recontextualizare/re-mediare	Limba străină franceza/engleza	Profesii umaniste pe piața muncii
Abilitatea de a traduce texte științifice, tehnice, literare coerente în baza unei riguroase documentări;	x			x	x	x	x	x	x		x	x	x	x		x	
Utilizarea integrată a aparatului conceptual și metodologic, în situații incomplet definite, pentru a rezolva probleme teoretice și practice noi	x	x		x					x			x			x		
Utilizarea terminologiei, principiilor, teoriilor și practicilor legate de domenii diverse precum:	x		x	x			x				x				x	x	

Rezultate așteptate ale învățării	Metodologia traducerii	Instituții europene	Analize avansate ale textului	Terminologie aplicată la traducere	Tehnici de traducere consecutivă și interpretare	Analiza discursului I: abordări semantice	Teoria și practica traducerii textului literar	Traducere economică	Teoria și practica traducerii audio-vizuale	Analiza discursului II: abordări pragmatice și interdisciplinare	Traducerea textului literar	Practici actuale de traducere a textului de specialitate	Practica traducerii	Colaborări și proiecte în domeniul traducerii	Traducerea ca practici de recontextualizare/re-mediare	Limba străină franceza/engleza	Profesii umaniste pe piața muncii
lingvistică cognitivă, lingvistica textului, traductologie, terminologie, semiotică, analiza discursului, hermeneutică.																	
Utilizarea nuanțată și pertinentă de criterii și metode de evaluare, pentru a formula judecăți de valoare și a fundamenta decizii constructive.	x		x	x		x	x				x			x	x		x
Utilizarea criteriilor de evaluare a documentelor accesibile pe internet sau alt mediu, cunoașterea		x		x	x		x	x					x	x	x	x	

Rezultate așteptate ale învățării	Metodologia traducerii	Instituții europene	Analize avansate ale textului	Terminologie aplicată la traducere	Tehnici de traducere consecutivă și interpretare	Analiza discursului I: abordări semantice	Teoria și practica traducerii textului literar	Traducere economică	Teoria și practica traducerii audio-vizuale	Analiza discursului II: abordări pragmatice și interdisciplinare	Traducerea textului literar	Practici actuale de traducere a textului de specialitate	Practica traducerii	Colaborări și proiecte în domeniul traducerii	Traducerea ca practici de recontextualizare/re-mediare	Limba străină franceza/engleza	Profesii umaniste pe piața muncii
modalităților de a evalua autoritatea surselor documentare (spirit critic)																	
Cunoașterea modalităților de a recunoaște funcția și sensul în variațiile limbajului (social, geografic, istoric, stilistic)						X			X		X	X			X		
Înțelegerea și analiza macrostructurii unui document și coerența sa de ansamblu.	X			X		X						X		X	X		
Utilizarea gândirii logice, intuitive și creative pentru avansarea propriei munci de cercetare: disertația		X	X		X								X	X	X	X	X

Rezultate așteptate ale învățării	Metodologia traducerii	Instituții europene	Analize avansate ale textului	Terminologie aplicată la traducere	Tehnici de traducere consecutivă și interpretare	Analiza discursului I: abordări semantice	Teoria și practica traducerii textului literar	Traducere economică	Teoria și practica traducerii audio-vizuale	Analiza discursului II: abordări pragmatice și interdisciplinare	Traducerea textului literar	Practici actuale de traducere a textului de specialitate	Practica traducerii	Colaborări și proiecte în domeniul traducerii	Traducerea ca practici de recontextualizare/re-mediare	Limba străină franceza/engleza	Profesii umaniste pe piața muncii
masterală și potențiale proiecte doctorale;																	
Abilitatea de a produce texte științifice coerente, inovative și conforme cu principiile de etică a cercetării, în baza unei riguroase documentări;				X				X						X		X	X
Gestionarea de activități și de proiecte complexe, bazate pe cunoștințele și aptitudinile enumerate, în timpul formării	X	X		X			X		X				X	X	X	X	X

Rezultate așteptate ale învățării	Metodologia traducerii	Instituții europene	Analize avansate ale textului	Terminologie aplicată la traducere	Tehnici de traducere consecutivă și interpretare	Analiza discursului I: abordări semantice	Teoria și practica traducerii textului literar	Traducere economică	Teoria și practica traducerii audio-vizuale	Analiza discursului II: abordări pragmatice și interdisciplinare	Traducerea textului literar	Practici actuale de traducere a textului de specialitate	Practica traducerii	Colaborări și proiecte în domeniul traducerii	Traducerea ca practici de recontextualizare/re-mediare	Limba străină franceza/engleza	Profesii umaniste pe piața muncii
profesionale și, ulterior, la locul de muncă : raport bazat pe studiu de caz, raport de stagiu în instituții, proiecte de traducere, proiecte pentru organizarea unor evenimente științifice și culturale în domeniul limbilor studiate;																	
Asumarea responsabilității pentru luarea deciziilor în situații imprevizibile în procesul de formare și, ulterior, la locul de		X						X	X				X	X	X		X

Rezultate așteptate ale învățării	Metodologia traducerii	Instituții europene	Analize avansate ale textului	Terminologie aplicată la traducere	Tehnici de traducere consecutivă și interpretare	Analiza discursului I: abordări semantice	Teoria și practica traducerii textului literar	Traducere economică	Teoria și practica traducerii audio-vizuale	Analiza discursului II: abordări pragmatice și interdisciplinare	Traducerea textului literar	Practici actuale de traducere a textului de specialitate	Practica traducerii	Colaborări și proiecte în domeniul traducerii	Traducerea ca practici de recontextualizare/re-mediare	Limba străină franceza/engleza	Profesii umaniste pe piața muncii
muncă: asumarea de roluri de mediere culturală și profesională.																	
Asumarea misiunii formative, derivată din cunoștințele dobândite;	x		x	x		x				x	x	x				x	x
Executarea unor sarcini profesionale complexe în condiții de autonomie și de independență profesională;	x		x	x	x	x		x	x	x	x	x	x	x	x		x

ANUL II

Rezultate așteptate ale învățării	Metode de cercetare științifică	Traducerea discursului de gen	Etica cercetării	Traducerea asistată de calculator. Curs practic	Metode de cercetare calitativă și elaborarea disertației	Discursul politic european	Servicii de traducere	Traducerea textului de specialitate. Strategii integrate	Notiuni de drept comparat și discurs juridic	Echivalența în traduceri	Traducere juridică	Practica traducerii	Competențe de traducere	Studii de film	Limba străină franceza/engleza	Profesii umaniste pe piața muncii
Cunoașterea și înțelegerea principiilor de exprimare științifică scrisă și orală în limbile română și engleză sau franceză;	x	x		x		x	x	x		x	x		x	x	x	
Cunoașterea metodelor și instrumentelor de	x				x	x	x	x	x		x		x	x	x	x

cercetare, a mijloacelor și surselor moderne de informare și documentare specifice domeniului de specializare																
Cunoașterea modalităților de extragere și procesare a informațiilor relevante pentru o sarcină dată (informații documentare, terminologice, frazeeologice)			x	x	x	x	x	x	x		x	x	x	x	x	
Cunoașterea modalităților de folosire eficientă a instrumentelor și motoarelor de căutare (de ex. aplicații software de terminologie, corpusuri electronice,	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x

dictionare în format tipărit sau electronic)																
Cunoașterea modalităților de a extrage și rezuma informația esențială dintr-un document (abilitatea de a rezuma)	x	x				x	x		x			x	x	x	x	
Cunoașterea strategiilor de organizare a unei prezentări orale sau scrise în funcție de publicul țintă.	x	x			x	x	x	x	x			x				x
Cunoașterea și înțelegerea terminologiei, principiilor, teoriilor și practicilor legate de domenii diverse precum: lingvistică cognitivă, lingvistica textului, traductologie, terminologie, semiotică,	x	x				x	x			x			x	x	x	

analiza discursului, hermeneutică.																
Cunoașterea și înțelegerea principiilor de analiză și traducere a diverselor conținuturi cu grad înalt de complexitate lingvistică și intelectuală.	x			x	x	x	x						x	x		
Cunoașterea și aplicarea nuanțată și pertinentă a criteriilor și metodelor de evaluare a traducerilor;	x	x		x		x	x	x		x					x	
Cunoașterea și înțelegerea normelor generale de etică și deontologie profesională specifice domeniului de specializare.		x	x	x		x	x		x				x	x		x
Abilități																

Abilitatea de a traduce texte științifice, tehnice, literare coerente în baza unei riguroase documentări;		x		x		x	x	x		x	x	x	x		x	
Utilizarea integrată a aparatului conceptual și metodologic, în situații incomplet definite, pentru a rezolva probleme teoretice și practice noi	x			x		x	x	x			x	x	x	x		
Utilizarea terminologiei, principiilor, teoriilor și practicilor legate de domenii diverse precum: lingvistică cognitivă, lingvistica textului, traductologie, terminologie, semiotică, analiza discursului, hermeneutică.	x	x				x	x	x		x			x	x	x	

Utilizarea nuanțată și pertinentă de criterii și metode de evaluare, pentru a formula judecăți de valoare și a fundamenta decizii constructive.				X		X	X								X
Utilizarea criteriilor de evaluare a documentelor accesibile pe internet sau alt mediu, cunoașterea modalităților de a evalua autoritatea surselor documentare (spirit critic)	X			X		X	X		X	X		X		X	
Cunoașterea modalităților de a recunoaște funcția și sensul în variațiile limbajului (social, geografic, istoric, stilistic)				X		X	X	X	X		X		X		

Înțelegerea și analiza macrostructurii unui document și coerența sa de ansamblu.				X	X	X					X					
Utilizarea gândirii logice, intuitive și creative pentru avansarea propriei munci de cercetare: disertația masterală și potențiale proiecte doctorale;		X	X		X	X	X					X		X	X	X
Abilitatea de a produce texte științifice coerente, inovative și conforme cu principiile de etică a cercetării, în baza unei riguroase documentări;		X	X		X	X		X			X		X	X	X	X
				Responsabilitate și autonomie												
Gestionarea de activități și de proiecte complexe, bazate pe cunoștințele și aptitudinile	X	X	X	X	X		X					X			X	X

enumerate, în timpul formării profesionale și, ulterior, la locul de muncă : raport bazat pe studiu de caz, raport de stagiu în instituții, proiecte de traducere, proiecte pentru organizarea unor evenimente științifice și culturale în domeniul limbilor studiate;															
Asumarea responsabilității pentru luarea deciziilor în situații imprevizibile în procesul de formare și, ulterior, la locul de muncă: asumarea de roluri de mediere culturală și profesională.	x			x			x	x	x		x		x		x

Asumarea misiunii formative, derivată din cunoștințele dobândite;	x		x		x		x	x	x		x	x			x	x
Executarea unor sarcini profesionale complexe în condiții de autonomie și de independență profesională;	x			x			x	x	x	x	x	x	x	x		x

Corelarea rezultatelor așteptate ale învățării cu competențele-cheie, profesionale și transversale

Rezultate așteptate ale învățării	Competențe-cheie										Competențe profesionale									Competențe transversale												
	Competența 1	Competența 2	Competența 3	Competența 4	Competența 5	Competența 6	Competența 7	Competența 8	Competența 9	Competența 10	Competența P 1	Competența P 2	Competența P 3	Competența P 4	Competența P 5	Competența P 6	Competența P 7	Competența P 8	Competența P 9	Competența T 1	Competența T 2	Competența T 3	Competența T 4	Competența T 5	Competența T 6	Competența T 7	Competența T 8	Competența T 9	Competența T 10	Competența T 11	Competența T 12	Competența T 13
Cunoștințe																																
Cunoașterea și înțelegerea principiilor de exprimare științifică scrisă și orală în limbile română și engleză sau franceză.	X								X			X	X			X					X										X	
Cunoașterea metodelor și instrumentelor de cercetare, a mijloacelor și surselor moderne de informare și documentare specifice domeniului de studii.		X																X									X					
Cunoașterea modalităților de extragere și procesare a informațiilor relevante pentru o sarcină dată (informații documentare, terminologice, frazeologice).														X				X														
Cunoașterea modalităților de folosire eficientă a instrumentelor și motoarelor de căutare (de ex. aplicații software de terminologie, corpusuri electronice, dicționare în format tipărit sau electronic).		X					X													X		X		X				X				X
Cunoașterea modalităților de a extrage și rezuma informația esențială dintr-un document (abilitatea de a rezuma).								X				X		X		X					X				X							X
Cunoașterea strategiilor de organizare a unei prezentări orale sau scrise în funcție de publicul țintă.	X				X			X		X	X										X	X	X		X	X					X	
Cunoașterea și înțelegerea terminologiei, principiilor, teoriilor și practicilor legate de domenii diverse precum: lingvistică cognitivă, lingvistica textului, traductologie, terminologie, semiotică, analiza discursului, hermeneutică.		X					X		X		X							X									X					
Cunoașterea și înțelegerea principiilor de analiză și traducere a diverselor conținuturi cu grad înalt de complexitate lingvistică și intelectuală.		X	X			X	X		X					X														X				
Cunoașterea și aplicarea nuanțată și pertinentă a criteriilor și metodelor de evaluare a traducerilor.		X				X								X																		X
Cunoașterea și înțelegerea normelor generale de etică și deontologie profesională specifice domeniului de specializare.											X								X									X				

B-dul Vasile Pârvan, Nr. 4, 300223 Timișoara, România
Tel./Fax: +4 0256-592.164 (318),
Adresa de e-mail: secretariat.litere@e-uvvt.ro
Website: www.litere.uvt.ro